

ПЕСЕНКА ФРАНЦУЗСКОГО СОЛДАТА

QUAND UN SOLDAT

Перевод Д. Самойлова

Музыка и слова Франсиса ЛЕМАРКА

Tempo di marcia (Темп марша)

Музыкальная партитура песни «Кванд ун солдат» (Когда солдат). Партитура включает вокальную линию и фортепианное сопровождение. Музыка написана в тональности D-мажор (два диэза) и 2/4 такта. Темп обозначен как «Tempo di marcia» (Темп марша). В начале фортепианного сопровождения используется динамический знак *mf*. В вокальной линии присутствуют триоцифры (3) над некоторыми нотами. Текст песни напечатан под соответствующими нотами.

Вокальная линия:

Бьёт ба - ра - бан, кра -
 - сот - ки смот - рят вслед, в ду - ше вес - на, сол - да - ту двад - цать
 лет. По - звя - ки - ва - ет фляж - ка на бо - ку,

Фортепианное сопровождение:

Партитура фортепиано включает правую и левую руки. В правой руке преобладают аккорды и ритмические рисунки, в левой — басовый ход. В начале используется динамический знак *mf*.

и ве . се . ло ша . га . ет . ся пол . ку. Ког .

да сол . дат и . дёт впе . рёд на бой, не . сёт он ра . нец

с мар . шаль . ским жез . лом... Ког . да сол . дат с вой . ны и . дёт до .

мой, не . сёт мешок с не . сти . ран . ным бель . ём.

Му. стьяк - по . ме . реть ра . зок по при .

ка . зу, по . при . ка . зу. За . то -

крест да . дут на грудь те, кто плёт нас на вой .

ну. Близ . ка лет . ня . я по . ра,

как при-дёт жа-ра, нам в по-ход по-ра. Про-

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "как при-дёт жа-ра, нам в по-ход по-ра. Про-". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp. It features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

-щай, ми-ла-я мо-я, мы че-ка-ним шаг

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "-щай, ми-ла-я мо-я, мы че-ка-ним шаг". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

и кри-чим у-ра! Вот так де-ла-ет лю-

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "и кри-чим у-ра! Вот так де-ла-ет лю-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

-бой пе-ред бо-ем, пе-ред бо-

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line lyrics are: "-бой пе-ред бо-ем, пе-ред бо-". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

ем. Лег - ко рис - ко - вать со - бой, слы - ша

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are: "ем. Лег - ко рис - ко - вать со - бой, слы - ша". The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

ба - ра - бан - ный бой. Ког - да в по - ход с пол -

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics: "ба - ра - бан - ный бой. Ког - да в по - ход с пол -". The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand, marked with a '3' and a slur.

- ком и - дёт сол - дат, , кру - гом цве - ты и на ду - ше свет -

The third system of the musical score features the vocal line with lyrics: "- ком и - дёт сол - дат, , кру - гом цве - ты и на ду - ше свет -". The piano accompaniment continues with a consistent rhythmic pattern.

- ло... Ког - да сол - дат с вой - ны и - дёт на - зад,

The fourth system concludes the musical score on this page. The vocal line has the lyrics: "- ло... Ког - да сол - дат с вой - ны и - дёт на - зад,". The piano accompaniment maintains the same style as the previous systems.

е . му, по . жа . луй, про . сто по . вез . ло. Е .

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The middle and bottom staves are for piano accompaniment, with a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, characteristic of the 'Boogie Woogie' style.

. му, по . жа . луй, про . сто по . вез . ло. Е . му, по . жа . луй,

The second system continues the musical score. It follows the same three-staff format as the first system. The vocal line continues with the lyrics, and the piano accompaniment maintains its rhythmic pattern.

про . сто по . вез . ло.

The third system concludes the musical score. It includes the final vocal line and piano accompaniment. The piano part ends with a double bar line and a final chord. The lyrics 'про . сто по . вез . ло.' are written below the vocal staff.

Вариант перевода

Перевод Эм. Александровой

КОГДА СОЛДАТ...

Под гулкий барабан, чеканя шаг,
Проходит он, и штык его в цветах.
Для счастья бьётся сердце в двадцать лет, —
Войне ж, увы, до сердца дела нет.

Когда солдат собирается в поход,
Он в сумке жезл маршала несёт;
Когда с войны бредёт он налегке,
Лишь грязное бельё в его мешке.

Зачем нас зовут на смерть
Барабаны, барабаны?
Любви не нужна война,
Наша юность ей нужна.

И всё ж,
Как быков под нож,
Гонят нас опять
Глупо умирать.

И вот
Хмурый небосвод
Вновь глядит с тоской
Вслед идущим в бой.

Война знает лишь язык
Барабана, барабана;
Берёт всё, что может взять,
На любовь ей наплевать!

Когда в поход шагаешь ты, солдат,
Цветы и песни вслед тебе летят;
Когда живым вернулся ты в свой дом, —
Скажи, солдат, спасибо и на том! (3 раза)